

AMALAN CODE SWITCHING DALAM KALANGAN SISWA PENDIDIK PENGAJIAN TAMIL DI SEBUAH IPGK

Maniyarasan Muniandy
Jabatan Kecemerlangan Akademik, IPGKTB,
maniyarasan.muniandy@gmail.com

Manuscript received 11 June 2022

Manuscript accepted 30 September 2022

Abstrak

Code-switching (Alih kod) merupakan suatu fenomena peralihan penggunaan bahasa asing dalam pertuturan bahasa ibunda seseorang. Walaupun amalan ini menjadi perkara biasa dalam masyarakat bilingual, tetapi dianggap masalah bahasa sekiranya terjadi dalam kalangan siswa pendidik Pengajian Tamil (PT) yang bakal ditempatkan sebagai guru bahasa Tamil di Sekolah Jenis Kebangsaan Tamil (SJKT) atau di Sekolah Kebangsaan (SK). Kajian ini bertujuan mengetahui amalan alih-kod yang diamalkan dalam pertuturan siswa pendidik PT ketika mereka mengendalikan kelas bahasa Tamil secara segerak menerusi Google Meet semasa menjalani Program Amalan Profesional (Praktikum) fasa dua. Kajian ini penting kerana masyarakat India di Malaysia menggagap guru-guru bahasa Tamil sebagai agen pemelihara bahasa Tamil dan sebagai pembimbing mereka kita perlu bertanggungjawab untuk membetulkan pertuturan mereka. Siswa pendidik perlu diberi kesedaran agar mereka mengamalkan pertuturan bahasa Tamil yang standard dan betul ketika berinteraksi dengan murid-murid terutamanya semasa mengendalikan proses PdPc. Kajian jenis tinjauan ini dilakukan secara kualitatif dalam kalangan 17 orang siswa pendidik Pengajian Tamil dari semester akhir. Data kajian ini diperolehi menerusi teknik pemerhatian dan temubual. Analisis data dilakukan mengikut teori alih-kod Poplack's(1980). Dapatan kajian menunjukkan bahawa 17 responden yang dikaji didapati menggunakan sebanyak 288 'tag switching' bahasa Inggeris dan sebanyak 34 'tag switching' bahasa Melayu dalam pertuturan mereka. Hasil kajian ini akan menjadi pedoman kepada siswa pendidik bahasa Tamil agar mereka celik ketika berinteraksi di bilik darjah. Disamping itu, mereka perlu mempunyai daya ketahanan dan kecekalan dalam menangani cabaran pendidikan bahasa Tamil pada masa hadapan dan perlu berusaha untuk memartabatkan bahasa Tamil sebagai bahasa yang mampu berfungsi tanpa sebarang elemen pinjaman bahasa asing.

Kata kunci

Alih-Kod , Sociolinguistik, Peralihan Bahasa, Amalan Profesional, Tag Switching

ஆய்வுச் சுருக்கம்

கோட்-ஸ்விட்சிங் என்பது ஒருவரின் சொந்த மொழியில் வெளிநாட்டு மொழியைப் பயன்படுத்துவதை மாற்றும் ஒரு நிகழ்வு ஆகும். இந்த நடைமுறை இருமொழி சமூகத்தில் பொதுவானது என்றாலும், தேசிய தமிழ் வகைப் பள்ளிகளில் (SJKT) அல்லது தேசியப் பள்ளிகளில் (SK) தமிழ் மொழி ஆசிரியர்களாக நியமிக்கப்படும் தமிழ் கற்கைகள் (PT) மாணவர்களிடையே இது ஏற்பட்டால் அது மொழிப் பிரச்சனையாகக் கருதப்படுகிறது. தொழில் பயிற்சித் திட்டத்தின் (நடைமுறை) இரண்டாம் கட்டத்தின் போது, கூடுதல் மீட்டிங் மூலம் தமிழ் மொழி வகுப்பை ஒத்திசைவாக நடத்தும்போது, PT கற்பிக்கும் மாணவர்களின் பேச்சில் எந்தக் குறியீடு மாற்றும் நடைமுறைகள் நடைமுறையில் உள்ளன என்பதைக் கண்டறிவதே இந்த ஆய்வின் நோக்கமாகும். மலேசியாவில் உள்ள இந்திய சமூகம் தமிழ் மொழி ஆசிரியர்களைத் தமிழ் மொழியைப் பாதுகாக்கும் முகவர்களாகக் கருதுவதால், அவர்களின் பேச்சைத் திருத்துவதற்கு நாம் பொறுப்பேற்க வேண்டும், அவர்களின் வழிகாட்டிகளாக இந்த ஆய்வு முக்கியமானது. மாணவர்களுடன் பழகும் போது, குறிப்பாக PdPc செயல்முறையைக் கையாளும்

போது, அவர்கள் தரமான மற்றும் சரியான தமிழ் மொழியைப் பயிற்சி செய்யும் வகையில், மாணவர் கல்வியாளர்கள் விழிப்புணர்வை ஏற்படுத்த வேண்டும். இந்தக் கணக்கெடுப்பு வகை ஆய்வு இறுதி செமஸ்டர் முதல் தமிழ் பாடம் கற்பிக்கும் 17 மாணவர்களிடையே தரமான முறையில் நடத்தப்பட்டது. இந்த ஆய்வின் தரவு கண்காணிப்பு மற்றும் நேர்காணல் நுட்பங்கள் மூலம் பெறப்பட்டது. பாப்லாக்கின் (1980) *கோட்-ஸ்விட்சிங்* கோட்பாட்டின்படி தரவுப் பகுப்பாய்வு செய்யப்பட்டது. ஆய்வின் கண்டுபிடிப்புகள், ஆய்வுக்கு உட்படுத்தப்பட்ட 17 பதிலளித்தவர்கள் மொத்தம் 288 ஆங்கில *'கோட் ஸ்விட்சிங்'* மற்றும் மொத்தம் 34 மலாய் *'கோட் ஸ்விட்சிங்'* ஆகியவற்றைப் பயன்படுத்தியது கண்டறியப்பட்டது. இந்த ஆய்வின் முடிவுகள் தமிழ் மொழிக் கல்வி பயிலும் மாணவர்களுக்கு வழிகாட்டியாக இருக்கும். மேலும், எதிர்காலத்தில் தமிழ் மொழிக் கல்வியின் சவால்களை எதிர்கொள்வதில் அவர்களுக்கு உறுதுணையாக அமைந்திருக்கும்.

கருச்சொற்கள்

குறியீடு-மாற்றம், சமூக மொழியியல், மொழி மாறுதல், தொழில்முறை பயிற்சி, குறிச்சொல் மாறுதல்

Pengenalan

Catatan bertulis yang pertama dalam bahasa Tamil dijangka bermula antara tahun 300 SM. Catatan bertulis ini tidak bermaksud bahawa bahasa Tamil itu sendiri telah dituturkan pada tahun 300 SM, malah mungkin lebih tua. Ini adalah kerana bahasa yang dituturkan secara lisan akan muncul sebelum penulisan dan pembentukan tatabahasa. Maka, bahasa Tamil mungkin lebih tua dari tahun 300 SM. Bahasa ini merupakan induk kepada bahasa-bahasa Dravidia di Selatan India seperti Telugu, Kannada, Tulu dan Malayalam. Baru-baru ini bahasa Tamil telah dinobatkan sebagai bahasa tertua atau bahasa klasik selain bahasa Greek, Arab dan Cina. Bahasa Tamil banyak dituturkan di Selatan India, di kawasan timur laut Sri Langka, Malaysia, Singapura serta di beberapa negara Asia dan Eropah. Bahasa Tamil tergolong dalam Bahasa jenis 'diglosia'. Menurut Ferguson (1959), diglosia adalah fenomena sosiolinguistik yang mempunyai dua variasi iaitu variasi tinggi dan variasi rendah. Antara bahasa yang tergolong dalam ragam diglosia ialah Arab, Greek Moden, Swiss German dan bahasa Tamil. Menurut Balasubramanian (2016), bahasa Tamil memiliki dua ragam pertuturan iaitu ragam pertuturan standard dan ragam pertuturan tidak standard. Ragam pertuturan standard banyak digunakan dalam situasi formal seperti di sekolah dan majlis-majlis akademik. Ragam pertuturan bukan standard digunakan oleh rakyat jelata biasanya menerima elemen-elemen linguistik asing dan ianya lebih dikenali sebagai bahasa pasar. Jenis pertuturan ini luas digunakan dalam situasi tidak formal seperti drama, filem dan komunikasi harian. Siswa pendidik harus mempunyai kesadaran dalam penggunaan kedua-dua ragam Bahasa pertuturan ini.

Amalan *loan words* dan *code-switching* nampaknya sama, tetapi kedua-duanya berbeza. *Loan Words* digunakan oleh golongan yang kurang fasih dalam kedua-dua bahasa. Manakala *code-switching* akan digunakan oleh golongan yang kurang fasih dalam bahasa yang kedua (bukan bahasa ibunda). Menurut Bloomfield (1933) pinjaman Bahasa boleh dibahagikan kepada pinjaman budaya, pinjaman intimate, dan pinjaman dialek. Pinjaman intimate berlaku apabila kedua-dua Bahasa itu berada dibawah satu situasi social yang sama. Manakala pinjaman dialek berlaku kerana pengambilan ciri-ciri linguistik dalam kawasan pertuturan yang sama. Manakala Haugen (1950) menerusi "*The Analysis of Linguistic Borrowing*", pula menerangkan bahawa pinjaman ini boleh dianalisis mengikut dua sifat iaitu, pengimportan (*importation*) dan penggantian (*substitution*). Pengimportan bermakna kata pinjaman diimport mengikut morfemik sepenuhnya. Beliau menjelaskan bahawa kata pinjaman dikelaskan menurut tahap pengantian fonemik mengikut pengimportan sebahagian, pengimportan sepenuh dan tiada langsung pengimportan. Dalam menghuraikan perkara yang sama, Hartman & Stork (1972) berpendapat bahawa pinjaman bahasa asing berlaku kerana faktor geografi dan faktor politik. Menurutnya,

"the influence of different languages upon each other due to frequent meeting between their speakers. Linguistic contact is characterized by bilingualism, borrowing and linguistic change, caused by direct learning, translation and

deliberate language teaching. Sometimes mixing of different language forms may create creole or pidgin languages” (m.s.52).

Menerusi huraian ini kita dapat diketui bahawa amalan peminjaman istilah bahasa asing berlaku kerana pertembungan aneka penutur bahasa yang saling mempengaruhi satu penutur bahasa dengan penutur bahasa yang lain. Weinreich (1953) menjelaskan bahawa peminjaman dalam bahasa diklasifikasikan kepada ‘*loan translation*’ (pinjaman terjemahan) dan ‘*loan renditions*’ (pinjaman dengan perluasan makna). Thilagawathy (1986) memfokuskan masyarakat ladang getah yang mengamalkan peminjaman kata-kata bahasa Melayu dalam pertuturan bahasa ibunda mereka. Menurut Balasubramaniam (1987), penyelidikan bahasa Melayu dalam pertuturan Tamil di Malaysia sudah lama berlaku, tetapi ianya tidak dibawa ke peringkat formal seperti dalam siaran berita, penulisan ilmiah, syarahan dan proses pengajaran dan pembelajaran di bilik darjah. Maniyarasan (2007), mengklasifikasikan pertuturan bahasa Tamil di Malaysia kepada dua iaitu pertuturan Tamil standard dan pertuturan Tamil bukan standard. Pertuturan bukan standard menerima elemen peminjaman bahasa asing terutamanya bahasa Melayu dan Inggeris. Kata yang dipinjamkan ke bahasa Tamil telah mengalami perubahan dari aspek semantik.

Berkaitan dengan *code-switching*, Hammers (2000) mentafsirkan bahawa itu merupakan suatu strategi komunikasi dengan mencampurkan elemen bahasa asing. Manakala, Chaer dan Agustina (2010) pula mentafsirkan bahawa sikap penutur, topik perbualan, latar belakang pendengar, situasi perbualan dan topik perbualan menjadi antara faktor-faktor penentu alih kod. Myers-Scotton (2005) mengklasifikasikan alih kod ini kepada *inter-sentential* dan *intra-sentential switching*. Menurutnya *inter-sentential* ialah *one clause or sentence will be spoken completely from the native language while the next clause will be spoken in a different language from the first language in single speech event*” manakala *intra-sentential switching* ialah *“two or more languages in a clause or sentence in single speech event. The intra-sentential switching happens in the form of words”*. Poplack (1980) yang terkenal dalam bidang kajian ini mengklasifikasikan alih-kod kepada *tag switching*, *intersentential* dan *intrasentential*. Menurutnya, amalan pertuturan ini adalah perkara biasa dalam bidang sociolinguistik. Beliau menjelaskan bahawa amalan bahasa ini akan berlaku dalam kalangan masyarakat bilingual seperti di Malaysia. Walaupun ini adalah perkara biasa, tetapi amalan ini merupakan masalah utama dalam penggunaan bahasa. Masalah ini perlu diatasi segera terutamanya dalam kalangan siswa pendidik Pengajian Tamil yang akan ditempatkan di Sekolah-sekolah Jenis Kebangsaan Tamil (SJKT) dan Sekolah Kebangsaan (SK) kelak.

Latar Belakang Kajian

Guru yang mempunyai pengetahuan yang mantap dalam bidang pedagogi dan Bahasa sentiasa akan disanjung tinggi oleh pihak pentadbir sekolah dan ibubapa. Kelemahan guru dalam penguasaan bahasa akan membawa kesan dalam proses pengajaran dan pembelajaran murid. Kajian ini telah meneliti keadaan sebenar yang berlaku semasa pengajaran dan pemudahcaraan (PdPc) di sebuah institusi pendidikan guru. Kajian ini dapat memberi gambaran kepada pihak Kementerian Pelajaran, Jabatan Pelajaran, Pejabat Pendidikan Daerah dan Institut Pendidikan Guru tentang ragam pertuturan bahasa Tamil yang diamalkan oleh siswa pendidik Pengajian Tamil semasa PdPc. Dapatan kajian ini diharap memberi kesedaran kepada golongan pengajar bahasa Tamil yang mengamalkan alih kod atau peminjaman istilah bahasa asing dalam pertuturan mereka. Selain itu, kajian ini turut akan menjadi dorongan kepada Institut Pendidikan Guru Malaysia (IPGM) dan para pensyarah bahasa Tamil bagi memupuk siswa pendidik Pengajian Tamil agar mereka mengamalkan pertuturan bahasa Tamil standard ketika mengamalkan PdPc dalam bilik darjah.

Objektif Kajian

1. Menghuraikan sebab-sebab dan bagaimanakah berlakunya alih-kod dalam pertuturan siswa pendidik Pengajian Tamil.
2. Menyenaikan alih-kod yang diamalkan dalam pertuturan siswa pendidik Pengajian Tamil.

Soalan Kajian

1. Apakah sebab-sebab dan bagaimanakah berlakunya alih-kod dalam pertuturan siswa pendidik Pengajian Tamil.
2. Apakah senarai alih-kod yang terdapat dalam pertuturan siswa pendidik Pengajian Tamil.

Metodologi Kajian

Kajian ini berbentuk kualitatif dengan menggunakan pendekatan huraian deskriptif. Kaedah pemerhatian dan kaedah temu bual digunakan untuk memperoleh maklumat berkaitan alih kod. Menurut Piaw (2006), kaedah temu bual boleh dikategorikan kepada tiga jenis, iaitu temu bual berstruktur, temubual semi-struktur dan temu bual tidak berstruktur. Dalam kajian ini kaedah temubual separuh berstruktur digunakan untuk mengumpul maklumat berkaitan alih kod dari siswa pendidik. Kaedah ini telah membantu untuk memperoleh data menerusi fakta, kepercayaan, perasaan dan kehendak. Selain itu, kaedah pemerhatian turut digunakan untuk memerhati amalan pertuturan siswa pendidik semasa PdPc bahasa Tamil yang dikendalikan menerusi Google Meet.

Siswa pendidik didapati berada dalam keadaan bebas dan spontan menggunakan alih kod ketika berinteraksi sesama murid mereka. Ini memudahkan urusan mencatat dalam senarai semak berkaitan alih kod yang mereka gunakan dalam pertuturan mereka. Responden kajian ini terdiri daripada 17 orang siswa pendidik Pengajian Tamil dari Program Ijazah Sarjana Muda Perguruan (PISMP)ambilan Jun 2018 di salah sebuah institut pendidikan guru di Malaysia. Kumpulan siswa pendidik ini telah mengikuti Program Amalan Profesional (Praktikum) selama 12 minggu di sekolah-sekolah sekitar Pulau Pinang dan Kedah. Pada dasarnya, kesemua responden memiliki keputusan A dalam bahasa Tamil dan Kesusasteraan Tamil di peringkat SPM. Kesemua mereka mempunyai kelulusan cemerlang dalam kursus Keterampilan bahasa Tamil di peringkat Program Persediaan Ijazah Sarjana Muda Perguruan (PPISMP). Kajian ini menggunakan teori alih-kod yang diperkenalkan oleh Poplack (1980). Data kajian untuk persoalan pertama diperoleh menerusi kaedah temu bual dengan siswa pendidik. Responden merupakan guru pelatih yang menjalani praktikum selama 12 minggu. Mereka mengadakan kelas bahasa Tamil sekurang-kurangnya tiga kali dalam seminggu. Maka, sebanyak 612 video PdPc telah ditonton untuk mengumpul data pemerhatian. Data dikumpul dengan menggunakan senarai semak data pemerhatian.

Analisis Kajian

Penggunaan bahasa asing seperti bahasa Inggeris di celah-celah pertuturan bahasa ibunda seperti *you know, I mean, by the way, hi, dan okay* merupakan *tag switching*, manakala *intersentensial switching* ialah penggunaan satu ayat yang penuh dalam bahasa ibunda dan ayat seterusnya adalah bahasa asing. Penggunaan dua atau lebih dari dua bahasa dalam satu pertuturan diklasifikasikan sebagai *intrasentensial switching* (Poplack,1980). Alih kod siswa pendidik yang dikumpul dari hasil pemerhatian video-video Google Meet yang dirakam dan disimpan dalam Google Class room. Data-data pemerhatian tersebut kemudiannya diklasifikasikan kepada *tag switching, intersentensial* dan *intrasentensial*. Analisis dilakukan berdasarkan dua persoalan kajian iaitu sebab-sebab berlakunya alih kod dalam kangan siswa pendidik dan bagaimanakah alih-kod diamalkan dalam pertuturan siswa pendidik Pengajian Tamil.

a) Sebab-sebab berlakunya alih kod dalam kangan siswa pendidik

- i) Untuk tujuan menitikberatkan sesuatu perkara

Dapatan temubual menunjukkan bahawa seramai sembilan orang daripada 17 orang atau 52.9% siswa pendidik menggunakan alih kod tersebut untuk menitikberatkan sesuatu perkara yang ingin ditekankan dalam kelas ketika mengendalikan PdPc mereka. Menurutnya, di antara mereka menggunakan alih kod '*Teks Book edungge*' (ambil buku teks), '*Sound khetkutaa*' (dengartak suara saya), '*Camera terangge*' (sila buka kamera), '*raise hand pannungge*' (sila angkat tangan), '*Share seiiyiren*' (saya akan kongsi),

'ithe..group work' (ini adalah tugas kumpulan) 'Try pannungge' (cuba guna), 'homework irukku' (ada kerja rumah) dan sebagainya untuk menitikberatkan arahan mereka semasa mengendalikan PdPc.

ii) Sudah biasa dengan penggunaan amalan alih-kod

Seramai dua orang dari 17 orang siswa pendidik iaitu 11.8% memberi respon bahawa mereka sudah biasa dengan alih kod sejak kecil lagi. Menurutny mereka terdapat beberapa istilah bahasa Inggeris (BI) dan bahasa Melayu (BM) menjadi darah daging sehingga tidak dapat membezakan keaslian istilah tersebut. Antara istilah BI dan BM yang digunakan dalam PdPc ialah seperti *bus, purse, tie, pen, pencil, map, bag, bicycle, jail* dan sebagainya. Walau bagaimanapun ini adalah angka yang kecil sahaja. Pada peringkat ini siswa pendidik yang mempunyai kelayakan akademik (A+ adau A dalam bahasa Tamil di peringkat SPM) yang baik pasti dapat mengenali istilah dari bahasa asing.

iii) Untuk menerangkan dan memberi penjelasan lanjut berkaitan topik yang diajar

Seramai 10 orang daripada 17 orang siswa pendidik (58.8%) menyatakan bahawa amalan alih kod digunakan ketika memberi penerangan berkaitan topik yang diajar. Mereka menggunakan alih kod tersebut tanpa disedari oleh mereka seperti *background, line break, mute, blur, sharescreen, moral value, jot down, mind map, colour, voice record, moral value, chat box, zoom, options, bubble, button, points, whiteboard, device, problem, join, add on, members, load, score board* dan sebagainya.

iv) Untuk memahamkan murid (this is code mixing not code swithching)

Seramai 5 orang daripada 17 orang siswa pendidik (29.4 %) menyatakan bahawa amalan alih kod digunakan hanya untuk memahamkan murid sahaja. Mereka sengaja menggunakan kata-kata pinjaman tersebut agar murid mengikut arahan dengan mudah sekali. Antara alih kod yang digunakan adalah seperti '*line break aawutu*' (layaran terputus) '*mic mute seiiyunngge*' (sila tutup pembesar suara), '*blur aa irukku*' (kelihatan kabur), '*sharescreen seiiyunnga*'(sila kongsi layar) , '*left agaatinngge*' (jangan tinggal lagi) , '*delete seiiyaa kuudaatu*' (jangan padam), '*okay nallaa irukku*' (baik, bagus), '*fast aa elutungge*' (tuliskan dengan cepet), '*correct aa solunngge*' (sila jawab dengan betul), '*try pannunngge*' (sila cuba), '*points irukku*' (ada markah), '*upload pannungge*' (sila muat naik), '*recording seiiyiren*' (saya membuat rakaman), '*start seiiya poren*' (saya hendak mula), '*problem irukku*' (ada masalah) dan '*join pannungge*' (sila sertakan). Dalam situasi ini, siswa pendidik menyelitkan alih kod dalam bentuk rangkai kata.

v) Sebagai langkah memetik pandangan orang lain

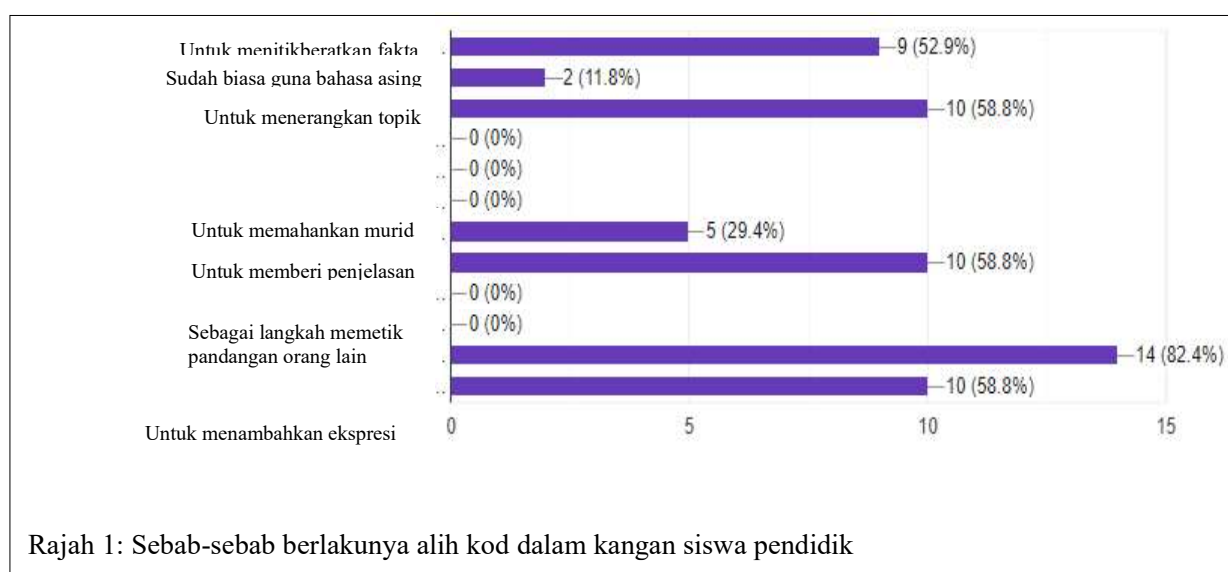
Seramai 14 orang daripada 17 orang siswa pendidik (82.4 %) iaitu majoriti siswa pendidik bersetuju bahawa amalan alih kod digunakan sebagai kata hubung atau langkah memetik pandangan orang lain. Antara alih kod yang digunakan oleh kesemua mereka ialah *so, next, okay* dan sebagainya. Ini adalah amalan biasa yang banyak dilakukan oleh penutur sesejenis bahasa. Walaupun amalan ini biasa dilakukan oleh semua orang, namun tidak harus berlaku dalam bilik darjah terutamanya semasa PdPc.

vi) Untuk menambah ekspresi

Seramai 10 orang daripada 17 orang siswa pendidik (58.8 %) menyatakan bahawa amalan alih kod digunakan untuk menambah ekspresi guru. Ini akan menjadikan murid tertarik dengan hujahan guru di dalam bilik darjah. Antara alih kod yang digunakan oleh mereka ialah *listen, maybe, thank you, bye, different, don't, yes, try* dan sebagainya.

b) Senaraia lih-kod yang diamalkan dalam pertuturan siswa pendidik Pengajian Tamil.

Selepas menonton sebanyak 612 video, maka didapati bahawa semua responden yang dikaji mengamalkan *tag switching* dalam pertuturan mereka. Tiada seorangpun mengamalkan alih kod *intersentensial* dan alih kod *intrasentensial*. Antara alih kod yang banyak digunakan oleh **R1** adalah *Google Meet, Sound, Teks Book, Slide, Quizizz, Camera, Audio, Video, Teacher, Raise hand, Group, Okey, Class, Mic, Share, Time, Gift, Internet, dan Group work*. **R2** menggunakan *Background, Line break, Mute, Blur, Sharescreen, Left, Delete dan Link*. **R3** menggunakan *Okay, Good, Mind map, Thank you, Breakfast, Bye, So, Virus dan Maybe*. **R4** pula menggunakan *Fast, Different, Colour dan Jail*. **R5** menggunakan *Microphone, Listen, Then, Talk, Pass, Correct, Don't, False dan It's easy*. **R6** menggunakan *Voice record, Tuition, Photo dan Google form*. **R7** pula menggunakan *Day, Date, Page dan Attendance*. **R8** menggunakan *Moral value, Mask, Puppets dan environment*. **R9** menggunakan *Ocean, Camping, Games, Classroom dan Online*. **R10** pula menggunakan *Chat box, Zoom, Chance, Idea, Album, Photo frame dan Ball*. **R11** menggunakan *Yes, Before, Now dan Or*. **R12** menggunakan *No class held on 1st week, Help, Similarities, Experience, Tourists spot, Mask, Jot down dan Arrange*. **R13** pula menggunakan *Normal, Voice Recording, Cartoon, Try, Options, Bubble, Button, Points, Turn In, Upload, Recording, Start, Echo, Device, Problem, Join, Add On, Members, Load, Score Board dan Screenshot*. **R14** menggunakan *Correct, Tent, Spinning wheel, Play, Page dan Bicycle*. **R15** pula menggunakan *Story, Points, News, Proverb, Discuss, Situation, Picture, Bookmark dan Keys*. **R16** menggunakan *So, Next dan Type*. Akhirnya **R17** menggunakan *Picnic, Whiteboard, Family, Homework, Paper, Apps, Finish, Smart phone dan Questions*. Rajah 1 yang terdapat di bawah menerangkan faktor-faktor yang menyebabkan amalan alih kod dalam kalangan siswa pendidik Pengajian Tamil.



Hasil Kajian

Kajian menunjukkan bahawa siswa pendidik hanya menggunakan '*tag switching*' sahaja. Terdapat sebanyak 288 istilah bahasa Inggeris digunakan sebagai alih-kod dalam kalangan 17 responden. Diantaranya ialah *Google Meet, Sound, Teks Book, Slide, Quizizz, Camera, Audio, Video, Teacher, Raise hand, Group, Okey, Class, Mic, Share, Time, Gift, Internet, Group work, Background, Line break, Mute, Blur, Sharescreen, Left, Delete dan Link, Okay, Good, Mind map, Thank you, Breakfast, Bye, So, Virus dan Maybe, Fast, Different, Colour, Jail, Microphone, Listen, Then, Talk, Pass, Correct, Don't, False, It's*

easy, Voice record, Tuition, Photo, Google form, Day, Date, Page, Attendance, Moral value, Mask, Puppets dan environment, Ocean, Camping, Games, Classroom, Online, Chat box, Zoom, Chance, Idea, Album, Photo frame, Ball, Yes, Before, Now, Or, No class, Help, Similarities, Experience, Tourists spot, Mask, Jot down, Arrange, Normal, Voice Recording, Cartoon, Try, Options, Bubble, Button, Points, Turn In, Upload, Recording, Start, Echo, Device, Problem, Join, Add On, Members, Load, Score Board, Screenshot, Correct, Tent, Spinning wheel, Play, Page, Bicycle., Story, Points, News, Proverb, Discuss, Situation, Picture, Bookmark, Keys, So, Next, Type, Picnic, Whiteboard, Family, Homework, Paper, Apps, Finish, Smart phone dan Questions. Dalam 288 kata kerja tersebut, sebanyak 34 kata kerja bahasa Inggeris digunakan oleh hampir kesemua responden. Dapatan kajian ini akan menjadi pedoman kepada guru-guru pelatih bahasa Tamil agar mereka celik ketika berinteraksi di bilik darjah. Selain itu, sikap siswa pendidik, latar belakang sosiobudaya siswa pendidik, situasi perbualan, keakraban siswa pendidik dengan murid, keterampilan bahasa siswa pendidik, bidang perbualan dan topik perbualan menjadi antara faktor-faktor yang menjadi pendorong kepada berlakunya alih kod.

Implikasi dan Kesimpulan Kajian

Secara keseluruhannya, dapatan kajian menunjukkan bahawa kumpulan siswa pendidik yang dikaji menggunakan alih kod semasa berinteraksi dengan murid-murid. Kajian ini juga membuktikan bahawa siswa pendidik hanya menggunakan alih kod jenis '*tag switching*' sahaja. Mereka didapati hanya menyelitkan bahasa Inggeris atau bahasa Malaysia dalam pertuturan Tamil mereka. Hasil temubual menunjukkan bahawa mereka menggunakan alih kod ini untuk tujuan memberi penekanan dan penjelasan kepada murid sahaja. Dapatan kajian ini turut menjadi titik mula untuk melakukan kajian lebih lanjut berkaitan pertuturan standard dan bukan standard di Malaysia. Selain itu, dapatan kajian juga dapat mengembang ilmu pengetahuan siswa pendidik disamping memberi kesedaran untuk mencintai bahasa ibunda. Selain itu, dapatan kajian juga menyokong kajian Thilakavathy (1986) Balasubramaniam (1987) dan Maniyarasan (2007).

Walau bagaimanapun, oleh kerana kajian ini dihadkan kepada 17 orang siswa pendidik, maka tidak dapat membuat generalisasi keseluruhan siswa pendidik di Malaysia. Selain itu, kajian ini juga mempunyai kebatasan dengan kejujuran dan keikhlasan siswa pendidik ketika menjawab soalan temubual yang mana di luar kawalan penyelidik. Penyelidikan lanjutan mengenai kajian ini boleh menggunakan soal selidik yang berbentuk soalan terbuka dan temu bual untuk mendapat gambaran yang lebih mendalam mengenai fenomena bahasa ini

Kesimpulan

Sebagai kesimpulannya, alih kod digunakan sebagai jalan singkat untuk menerangkan sesuatu perkara agar murid yang diajar mendapat kefahaman dengan mudah sekali. Namun begitu, amalan peminjaman bahasa ini tidak harus wujud dalam profesionalisme keguruan bahasa Tamil. Guru Bahasa Tamil adalah agen pemelihara bahasa Tamil di negara ini. Para guru bahasa Tamil perlu mengamalkan pertuturan bahasa Tamil yang betul ketika berinteraksi dengan orang lain terutamanya semasa mengendalikan proses pengajaran dan pembelajaran di bilik darjah. Jika masalah peminjaman bahasa ataupun alih kod ini tidak diatasi di peringkat institut pendidikan guru, maka perkara ini akan menjadi masalah besar di masa hadapan. Pada akhirnya imej dan reputasi guru bahasa Tamil akan tercemar di peringkat umum.

RUJUKAN

Balasubramaniam. (1987). *Malay Elements In Spoken Discourse among the Tamil Plantation Workers* (Unpublished doctoral dissertation). Universiti Malaya, Kuala Lumpur.

- Chaer, A. & Agustina, L. (2010). *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Ferguson, C. A. (1959). Diglossia. *Word*, 15, 325-340. Retrieved from <http://www.mapageweb.umontreal.ca/tuitekj/cours/2611pdf/Ferguson-Diglossia.pdf>
- Hammer, C. S., Miccio, A. W., & Rodriguez, B. L. (2004). Bilingual Language Acquisition and the Child Socialization Process. In B. A. Goldstein (Ed.), *Bilingual language development and disorders in Spanish-English speakers* (pp. 21–50). Paul H Brookes Publishing.
- Hartman, S. D. (1978). *An Investigation of The Precision of Metaphorical Language Interpretation of*
- Haugen, E. (1950). The analysis of linguistic borrowing. *Jurnal of Language*, 26(2), 210-231.
- Maniyarasan (2007). *Kata Pinjaman bahasa Melayu Dalam Pertuturan Tamil Di Malaysia*. (Unpublished master's thesis). Universiti Malaya, Kuala Lumpur.
- Myers-Scotton, C. (2005). Supporting a Differential Access Hypothesis: Code Switching and Other Contact Data. In J. F. Kroll & A. M. B. de Groot (Eds.), *Handbook of bilingualism: Psycholinguistic approaches* (pp. 326–348). Oxford University Press.
- Piaw, C. Y. (2013). *Mastering research statistics*. New York: McGraw Hill Education.
- Poplack, S. (1988). Contrasting patterns of codeswitching in two communities. In M. Heller (Ed.), *Codeswitching: Anthropological and Sociolinguistic Perspectives* (pp. 215-244). Berlin, New York: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110849615.215>
- Qualls, C. D. (2004). Speech–language pathologists' training and confidence in serving Spanish–English Bilingual children. *Journal of communication disorders*, 37(2), 91-108.
- Students In Grades Six and Nine*. Florida: The Florida State University.
- Switzerland*. Netherlands: John Benjamins Publishing.
- Thilagawathy (1986). *Malay Loan Words Among Tamil Speakers in Malaysia* (Unpublished doctoral dissertation). Universiti Malaya, Kuala Lumpur.
- Weinreich, U. (2011). *Languages in contact: French, German and Romansh in twentieth-century*
- Zakaria, K., Soaib Asimirin, Jamian, A. R. & Othman. Y. (2001). Persepsi Pelatih Terhadap Latihan Mengajar. *Suara Pendidik*, 23, 20-30.

R1 Yu 2292021

<https://classroom.google.com/u/0/g/tg/MzA3ODkyNjE0NzI5/MzIwMTk0MDY0NTE0#u=MTI2MjQyMzQ1NzY2&t=f>

R2 Pu 492021

<https://classroom.google.com/u/0/g/tg/MzA3ODkyNjE0NzI5/MzIwMTk0MDY0NTE0#u=MTQ3NTc1NDc1MDM2&t=f>

R3 Tha 1892021

<https://classroom.google.com/u/0/g/tg/MzA3ODkyNjE0NzI5/MzIwMTk0MDY0NTE0#u=MTI2MzM0NTcyMzcy&t=f>

R4 Vin 2392021

<https://classroom.google.com/u/0/g/tg/MzA3ODkyNjE0NzI5/MzIwMTk0MDY0NTE0#u=MTI2MzIxMjMyNzE5&t=f>

R5 Kau 1192021

<https://classroom.google.com/u/0/g/tg/MzA3ODkyNjE0NzI5/MzIwMTk0MDY0NTE0#u=MTI2MzEzNTcxMzg4&t=f>

R6 Shiv

<https://classroom.google.com/u/0/g/tg/MzA3ODkyNjE0NzI5/MzIwMTk0MDY0NTE0#u=MTI2MzA3NTQxMzIz&t=f>

Bibliometric Study of JTP-Vijayalatchumy & G.Abirami & M.Rajantharan

R7 Thar

<https://classroom.google.com/u/0/g/tg/MzA3ODkyNjE0NzI5/MzIwMTk0MDY0NTE0#u=MTQ3NTkwNjIwNDk0&t=f>

R8 Yann

<https://classroom.google.com/u/0/g/tg/MzA3ODkyNjE0NzI5/MzIwMTk0MDY0NTE0#u=MTQ3NTc2ODMzNDI1&t=f>